

SI'U

MI MAMÁ

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA

TRADUCCIÓN: HERMENEGILDO LÓPEZ CASTRO

LENGUA: MIXTECO DEL OESTE DE LA COSTA



SI'U

Tuku ku'a ni chinu si'u, ñavi chi kati ni chinuña masi vita ña'a kuuña. Ñavi chi kaa ni chinuña, soko taki ña'a kuñuña ña'a ndava tava banca escuela. Maa ra ntioo sava'a chiña ku'aya vati tiñuña ku tu'un sana'agan, nde'e:

Ui titi nuu si'u io soko teicha cientu ta'an titi nuuña nde'o,masi iti chataña ta va su'i chavixi soko va nde'eña chi, chitoña ta'anña ni sava'i escuela masi satiñuña.

Ta, masi ui uni cha'aña io vati, vati tacha cha'anña escolayay cha vachiña nu ni satiñuña, ndisoña sa'ama ni ndoo ta ndisoña chava kachi ndi, ndisoña xita ta nda in chavixi lu'u chava ku'a in chi yu'u ta cha ndisoña in chi yaniu.

In magu ku si'u ta masi tasi ta'anña... vati tacha ndaka ñi tañi tarea escuela ta naa iniu katiu chiña, va tavani si'u un yutu lu'u va sava'aniña in sa'ma cha ndaka maestru chi...

MI MAMÁ

Mi mamá está hecha de un material especial, no está hecha de algodón aunque es muy suave. No está hecha de metal, pero es firme y fuerte como la banca de la escuela. Creo que la hizo Dios con características especiales porque tiene el trabajo de formar seres humanos, mira:

Mi mamá tiene dos ojos pero parece que tiene cien, puede ver cuando está de espaldas si me estoy robando los dulces de la despensa, pero también sabe lo que hice en la escuela aún cuando ella se va a trabajar.

Por cierto, debe tener más de dos piernas porque cuando va por mí ya viene de su trabajo y trae la ropa de la tintorería y las cosas del mercado, las tortillas y hasta una golosina para mí y para mi hermano.

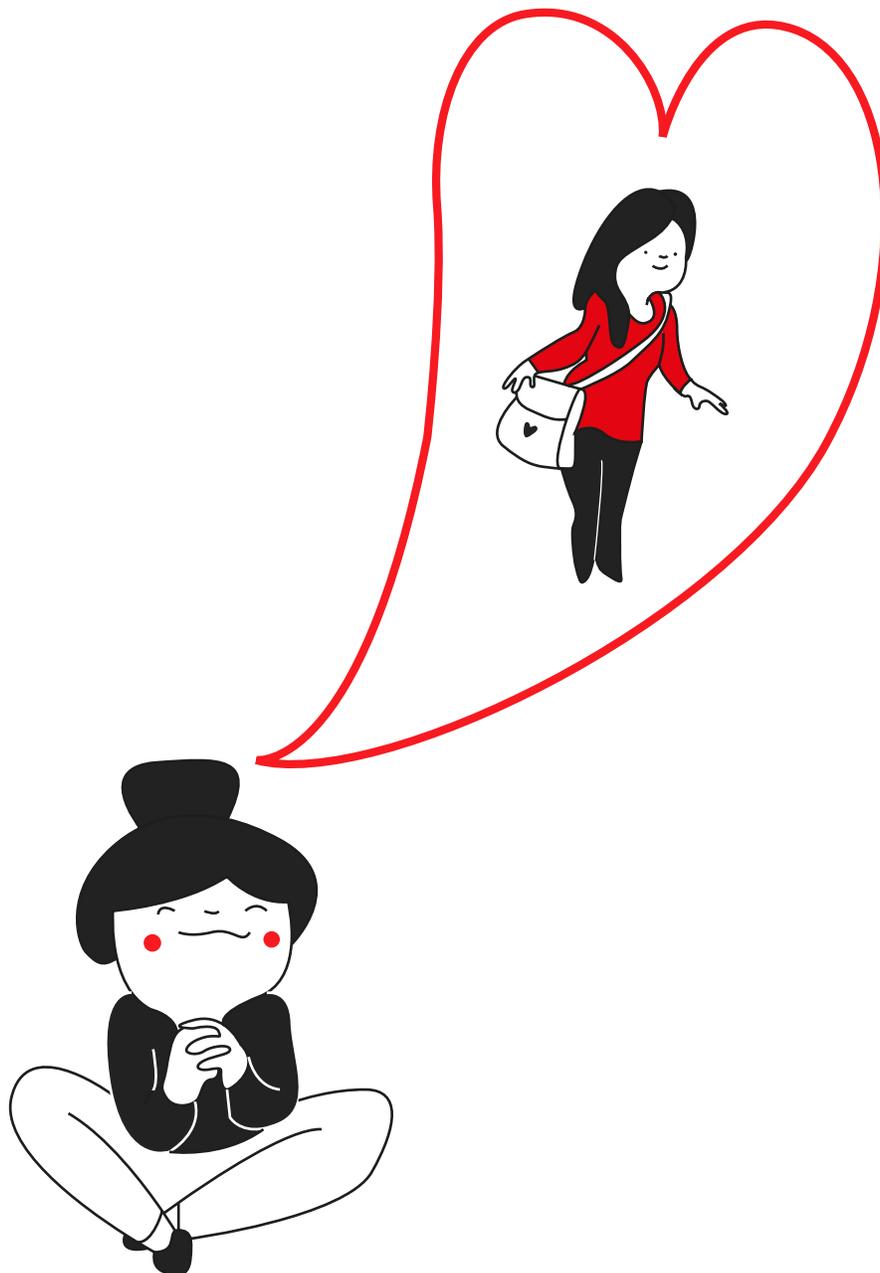
Mi mamá es un mago y una bruja blanca al mismo tiempo... cuando me han pedido algo en la escuela, y a mí se me olvida decirlo a tiempo, ella saca una varita mágica y con lo que se encuentra logra hacerme un disfraz o una maqueta...

Ta inga ndiotuku, io cha'a, sataña ndi'i cha ndakechiña, in va tuini chi, ta tacha ketayu kuiayu nivi kaa ndi nu chito.

Takiga si'u ta ñaviga ñi kuu nuu chi in ñuu vati cha kuu pacienciaya kuenda ñi kuu nuu ku che'e, ña'ni ñaa cha ña va'a va koo xini si'u tacha chise amiguyu ve'i nda'yu chaandi tava kunundi chi ta'anndi ta va siki ndi Cha ni kuu, takan io ndi.

Pero además, a veces, me cumple deseos que no sabía que podía cumplir, como aparecer una sorpresa de la nada, la mañana en la que cumpla años y todavía no nos hemos levantado de la cama.

Mi mamá es mejor que cualquier reina porque dice que la paciencia es un don de reyes, ella puede estar tranquila cuando llevo a casa a mis amigos y gritamos y corremos todos jugando a las escondidas, por ejemplo.



Tacha cha'in chi doctor chakunda si'u nde'anchi, an tacha sikiyu parque, an tacha kei escuela.

Tuku ku'a ni chinu si'u, kee nduta nuan tacha nde'an chita cha'i ta tacha ñaa ndakuan ñava kee va'a ña tu'aña nda'yu, nda chakan vati va ku'agaña tundeini chi.

Ndi'i chava katian ta va sava'aña chi, tu cha ni ka'anña xini, ¡va kunda taxiyu! Ta tu ñaa va ku'aña chi, masi cha chinuka'ni soko va ni'ichi;ta tu ni katiña vati va ku'undi in viko, numi na'a soko va ku'undi taki su'a ña'a chakundaña tava tavaña ita niñuyu.

Chakuaa, in saa va kuu si'u vati va kataña in yaachi, an va ndatu'an in kuendu lu'uchi nda va kuakui tasa va kusi.

In doctora kuu si'u, in va nde'enian titinui ta cha chitoña ña va ko'i,va ku'un ndi nu io doctor soko si'u cha chitoña ña ta'in tuku ku'a ni chinu si'u, vati ndi'i cha chitoña ndi'i va kotoña ta ndi'i va sandu va'aña.

Pero además siempre espera por horas observándome mientras estoy con el doctor, o en los juegos del parque, o esperando a la salida de la escuela.

A ella la hicieron de un material especial, le salen lágrimas cuando me ve bailar y no llora cuando algo ha salido mal, en vez de eso me alienta y me dice que todo va a estar bien.

Ella cumple siempre sus promesas, si me dice que es la última vez, ¡más vale que así sea! Y si me promete un premio, aunque sea tarde, lo cumple; si queda conmigo de ir al festival, corre para llegar a tiempo y se sienta toda bonita a sacarme fotos sonriente.

Cuando es de noche, ella se vuelve un pájaro que canta con voz dulce para arrullarme, o cuenta cuentos de personajes divertidos que me hacen reír y dormir tranquilo.

Mi mamá es una gran doctora, me mira a los ojos y sabe qué debo tomar, creo que sólo vamos al médico para confirmar sus teorías y que ella está hecha de un material especial, de ese que lo sabe todo, lo presente todo y lo puede todo.

Soko, na katiu vati ña ndi'ichi chitoña, vati ña chitoña cha kuniu chiña chi ndi'i anima lu'i ka'nu nuniu chi si'u, vati taki xaan ñi ña'a, vati kuniuan ¡kuu si'u chiña!

Bueno, tal vez no lo sabe todo, ella no sabe que la quiero con todo mi corazón y que estoy muy orgulloso de que ella, siendo tan especial como es la mujer, haya decidido ¡ser mi mamá!



AUTORA DEL CUENTO

Isabel Gamma

TRADUCCIÓN

MIXTECO DEL OESTE DE LA COSTA

Hermenegildo López Castro

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

Ytzel Maya Jiménez

ILUSTRACIÓN Y FORMACIÓN

Lilia Isabel Martínez Ruiz

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

Fernando Ivan Dupotex Herrera

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

Luis Flores Martínez

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

DIRECCIÓN GENERAL

Juan Gregorio Regino

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Alejandra Arellano Martínez

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Rogelio Hermenegildo García

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

Gloria Jadra Gutiérrez

PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡despliégalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS